Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wam którzy jesteście uciskani ulgę z nami podczas objawienia się Pana Jezusa z nieba ze zwiastunami mocy Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wam, uciskanym, sprawić ulgę wraz z nami, przy objawieniu się\* z nieba Pana Jezusa\*\* wraz z aniołami Jego mocy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wam trapionym ulżenie z nami podczas objawienia Pana, Jezusa, z nieba ze zwiastunami\* mocy Jego [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wam którzy jesteście uciskani ulgę z nami podczas objawienia się Pana Jezusa z nieba ze zwiastunami mocy Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wam, uciskanym, oraz nam, przyniesie ulgę. Nastąpi to, gdy z nieba objawi się Pan Jezus. Przyjdzie On z heroldami swej potęgi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wam, uciśnionym, *dać* odpoczynek wraz z nami, gdy z nieba objawi się Pan Jezus z aniołami swojej mocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wam, którzyście uciśnieni, odpocznienie z nami przy objawieniu Pana Jezusa z nieba z Aniołami mocy jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wam, którzy uciśnieni jesteście, odpoczynienie z nami w objawieniu Pana Jezusa z nieba z anjoły możności swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wam, uciśnionym, dać odpoczynek z nami, gdy z nieba objawi się Pan Jezus z aniołami swojej potęgi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wam, uciskanym, dać odpocznienie wespół z nami, gdy się objawi Pan Jezus z nieba ze zwiastunami mocy swojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a wam uciskanym, i nam, dać ulgę, gdy Pan Jezus objawi się z nieba z aniołami Jego mocy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast wam, cierpiącym, a także nam, przyniesie ulgę, gdy Pan Jezus z nieba objawi się w otoczeniu aniołów Jego mocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a wam uciskanym — odpoczynkiem wraz z nami, kiedy w ogniu płomieni objawi się z nieba Pan, Jezus, wraz z posłańcami swej mocy  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wy, którzy teraz cierpicie, doznacie ulgi tak, jak my, gdy Jezus, nasz Pan, w całej swej potędze ukaże się w otoczeniu aniołów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a wam, uciśnionym, da odpoczynek razem z nami w dniu objawienia, gdy Pan Jezus zstąpi z nieba w płomieniach ognia, z aniołami, zwiastunami swej mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вам, що терпите утиски, відпочинок з нами, коли з'явиться з неба Господь Ісус з ангелами своєї сили |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wam, trapionym, odpłacić razem z nami odpoczynkiem, podczas objawienia się z Nieba Pana Jezusa, pośród aniołów jego mocy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i aby wraz z nami dał wytchnienie wam, udręczonym, kiedy objawi się z nieba Pan Jeszua ze swoimi potężnymi aniołami |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wam zaś, uciskanym – ulgą wespół z nami podczas objawienia się z nieba Pana Jezusa wraz z jego potężnymi aniołami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wam—i nam również—da odpocząć po tych wszystkich trudnościach. Stanie się to wtedy, gdy nasz Pan, Jezus, zstąpi z nieba razem z potężnymi aniołami. |

1. 1) W tym przyp. przyjście (por. <x>590 2:19</x>;<x>590 3:13</x>;<x>590 5:23</x>) przedstawione jest w kategoriach objawienia się Pana, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου, pod. jak w <x>530 1:7</x>; <x>670 1:7</x>, 13 (por. <x>490 17:30</x>). W czasie tego objawienia każdy otrzyma stosowną odpłatę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:30</x>; <x>670 1:7</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 14:5</x>; <x>470 16:27</x>; <x>470 25:31</x>; <x>590 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "aniołami". [↑](#footnote-ref-5)